

Ferruccio Busoni: Due melodie Ebraiche Op. 15 (1884)

Testi di Lord Byron

N.1 - Ich sah die Thräne

Ich sah die Thräne gross und schwer
in deines Auges Blau,
da schien es mir, all ob es wär'
ein Veilchen, feucht von Thau.
Du lächeltest: da wurde fahl
des Saphirs tiefster Schein,
nie glich er dem lebend'gen Strah
im tiefen Auge dein,
Die Wolke nimmt vom Sonnenglanz
die tiefe Färbung an
bis kaum der Abendschatten ganz
sie noch verwischen kann.
So macht dein reiner Lächelblick
selbst klar ein trob' Gemüth,
sein Sonnenschein lasst ein Licht zurück
d'rin rein dal Herz erglüht
Ich sah die Thräne gross and schwer
in deines Auges Blau

N. 2 An Babylons Wassern

An Babylons Wassern wir weinten
and dachten des Tages in Leid
da zur Beute bluttriefenden Feinden
Salem's Tempel Verderben geweiht
und ihr, die in Gott einst Vereinten
in die Welt hinaus wurdet zerstreut.
Trauernd sah'n wir zum Strom der im
seiner Wellen hinrollte so frei.
Sie verlangten den Sang. Aber nimmer
gewährt der Triumph ihnen sei.
Verdorre die Hand hier für immer
stimmt dem Feind sie die Harfe, dabei!
Die heilige hangt an der Weide
O Salem frei sollte sie sein.
Und der Tag, da dem Feind du zur Beute,
liess mir dieses Zeichen allein.
Und jenes Gesang drum begleite
ihr Klang nicht, der sanfte, o nein!

Ferruccio Busoni: zwei hebräische Lieder Op. 15 (1884)

Texte von Lord Byron

N. 1 - lo vidi le lagrime

lo vidi le lagrime
scorrere gravi
dal tuo occhio azzurro,
e mi sembrò
come una viola
umida di rugiada.
Tu sorridesti
e impallidi
lo splendore
dello zaffiro.
Il tuo puro sguardo
rischiara un cupo pensiero
e la sua luce
nel piu profondo del cuore
scende.
lo vidi le lagrime
scorrere gravi
dal tuo occhio azzurro,

N. 2 - Presso le acque di Babilonia

Presso le acque di Babilonia
noi piangevamo e tristi
pensavamo al Tempio di Salem,
preda di sanguinosi nemici,
e a Voi pensavamo,
uniti un tempo in Dio,
dispersi poi nel mondo.
Tristi guardavamo la corrente,
che libera scorreva
con luccichio di onde.
Essi volevano il Canto,
ma giammai abbiamo questo trionfo!
Secchi la mano di colui che
accorderà l'arpa al nemico!
Essa, santa, appesa è al salice,
o Salem, che libera essa sia!

Aldo Finzi: Serenata (H. W. Longfellow) - trad. Finzi

Stelle a notte serena! Di là dai piani azzurri
celate i raggi d'oro!
Ella riposa! L'amore mio si giace in sogno.
Luna a notte serena! Sugli abissi d'ocaso
scendi in luce d'argento!
Ella riposa! L'amore si giace in sogno,
Venti a notte serena! Dove sussurrano i rami
Piegate l'ali diafane!
Ella riposa! L'amore mio si giace in sogno,

Aldo Finzi: Barque d'or (Charles Van Lerberghe)

Dans une barque d'Orient	Une qui était brune
S'en revenaient trois jeunes filles.	Et qui tenait la voile en main,
Trois jeunes filles d'Orient	Et dont les pieds étaient ailés,
S'en revenaient on barque d'or.	Nous rapportait des gestes d'ange.
	En son immobilité.
Une qui était noire,	Mais une qui était blonde.
Et qui tenait le gouvernail,	Qui dormait à l'avant,
Sur ses lèvres aux roses essences,	Dont les cheveux tombaient dons l'onde
Nous rapportait d'étranges histoires	Comme du soleil levant,
Dans le silence.	Nous rapportait, sous ses paupières,
	La lumière. Ah !

Dagmar Hilarová : MAY 1945

Era maggio e tutti i petali fiorivano in pace.
E i rami tiravano su le loro bandiere,
mentre le api ubriache erano occupate
cercando il loro alveare.
gli anni amari sono passati accanto
al vento della primavera
l'ultimo violento dolore
è stato spazzato via.
Era maggio e tutti i petali fiorivano in pace.

Es war Mai und all die Blüten blühten in Frieden
Und die Zweige zogen ihre Flaggen hoch,
während die betrunkenen Bienen beschäftigt waren
nach ihren Bienenkorb zu suchen.
die bittere Jahre sind vorbeigegangen an
den Wind vom Frühling
der letzte scharfe Schmerz
wurde weggefegt.
Es war Mai und all die Blüten blühten in Frieden.

Gustav Mahler: Lieder eines fahrenden Gesellen

1 - Wenn mein Schatz Hochzeit macht

Wenn mein Schatz Hochzeit macht,
fröhliche Hochzeit macht,
hab' ich meinen traurigen tag!
Geh' ich in mein Kämmerlein,
dunkles Kämmerlein,
weine, wein' um meinen Schatz,
um meinen lieben Schatz!
Blümlein blau! Verdorre nicht!
Vöglein süß! Du singst auf grüner Heide!
Ach! Wie ist die Welt so schön! Ziküth!
Singet nicht, blühet nicht! Lenz ist ja vorbei!
Alles Singen ist nun aus!
Des Abends, wenn ich schlafen geh',
denk ich an mein Leide! An mein Leide!

2 - Ging heut' morgen übers Feld

Ging heut' morgen übers Feld,
Tau noch auf den Gräsern hing,
sprach zu mir der lust' ge Fink:
"Ei, du! Gelt? Guten Morgen! Ei, gelt? Du!
Wird' s nicht eine schöne Welt? schöne Welt?
Zink! Zink! Schön und flink!
Wie mir doch die Welt gefällt!"
Auch die Glockenblum' am Feld
hat mir lustig guter Ding,
mit dem Glöckchen klinge, kling,
ihren Morgengruss geschellt:
"Wird' s nicht eine schöne Welt? schöne Welt?
Kling! Kling! Schönes Ding!
Wie mir doch die Welt gefällt! Heiah!"
Und da fing im Sonnenschein
gleich die Welt zu funkeln an;
alles, alles, Ton und farbe gewann im Sonnenschein!
Blum und Vogel, gross und klein:
"Guten Tag! Guten tag! Ist' s nicht eine schöne Welt?
Ei, du! Gelt? Schöne Welt!"
Nun fängt auch mein Glück wohl an?
Nein! Nein! Das ich mein', mir nimmer blühen kann!

3 - Ich hab' ein glühend Messer

Ich hab' ein glühend Messer, ein Messer in meiner Brust.
O weh! O weh!
Das schneid' t so tief in jede Freud' und jede Lust, so tief!
Ach, was ist das für ein böser Gast!
Nimmer hält er Ruh, nimmer hält er Rast,
nicht bei Tag, nicht bei Nacht, wenn ich schlief!
O weh! O weh!
Wenn ich in den Himmel seh,
seh ich zwei blaue Augen steh' n!
O weh! O weh!
Wenn ich im gelben Felde geh' ,
seh' ich von Fern das blonde Haar im Winde wieh' n!
O weh! O weh!
Wenn ich aus Traum auffahr'
und höre klingen ihr silbern Lachen,
o weh! O weh!
Ich wollt', ich lag' auf der schwarzen Bahr' ,
könnst' nimmer die Augen aufmachen!

Gustav Mahler: Canti del giovane viandante

1 - Quando il mio amore andrà a nozze

Quando il mio amore andrà a nozze,
a far festa
allora io vivrò il mio giorno amaro!
Starò nella mia stanza,
al buio pesto,
piangendo lei,
il mio tesoro caro!
Non appassire, caro fiore azzurro!
Dolce uccellino, che sui verdi prati canti!
Oh, com'è bello il mondo! ma no!
Che canti e fiori! passata è primavera!
La stagione dei canti è ormai finita!
Quando vado a dormire, al cader della sera,
penso e penso alla mia pena infinita!

2 - Questa mattina andavo per i prati

Questa mattina andavo per i prati;
la rugiada imperlava ancora i l'erba.
Il fringuello mi disse, tutto allegro:
"Ehi, tu! Buongiorno! Come te la passi?
Non sarà forse bello questo mondo?
Zink! zink! Bello e lieve!
Come mi piace il mondo!"
Anche la campanella nel prato,
lieta creatura, di buon carattere,
din din, con la sua campanella
mi ha squillato il saluto mattutino:
"Non sarà forse bello questo mondo?
Din, din, bello, bello!
Come mi piace il mondo! Ah...!"
E allor, sotto la gran luce del sole,
subito il mondo prese a scintillare;
a tutto diede toni e tinte di sole!
I grandi e i piccoli fiori e uccelli:
"Buondi, buondi e il mondo non è bello?
Ehi, tu! Come ti va? Non è un bel mondo?"
Forse comincia qui la mia felicità?
No! no! Quella che intendo mai più rifiorirà!

3 - Ho un coltello rovente

Ho un coltello rovente piantato nel mio petto,
Oh, che strazio, che strazio!
Affonda, e taglia via ogni gioia e diletto!
Ah, che crudele intruso!
Non mi dà pace, non mi dà riposo
di giorno nè di notte, nè il sonno mi fa grazia!
Oh, che strazio, che strazio!
Se guardo verso il cielo,
vedo due occhi azzurri che lampeggiano!
Oh, che strazio, che strazio!
Vado nei campi gialli,
e di lontano vedo i capelli biondi che al vento ondeggiavano.
Oh, che strazio, che strazio!
Quando mi desto dal sogno, e torno alla vita vera,
e sento squillare il suo riso dal suono argentino,
oh, che strazio, che strazio!
vorrei giacere sepolto, dentro una bara nera,
e mai riaprire gli occhi, chiusi senza fine.

Shalom Charitonov / Emmanuel Harus Ukolébavka (Wiegenlied)

Schlaf, mein Kind, schlaf in Ruh,
weine nicht so bitterlich.
Neben dir sitzt deine Mutter,
hütet dich vor allem Bösen.
Es heult im Wald der Schakal,
der Wind pfeift dort.
Schlaf, mein Kind, schlaf in Ruh,
schlafe, schlummre sanft.

Die Schatten der Nacht
Entschwinden rasch.
Man darf nicht lange säumen!
Morgen muß man arbeiten.
Morgen wird Vater pflügen
In langen Furchen schreitet der Vater.
Doch du, mein liebes Kindchen,
schlafe, schlummre sanft.

Shalom Charitonov / Emmanuel Harus Ukolébavka (Ninna nanna)

Dormi mio bimbo, dormi tranquillo
Non piangere così penosamente.
Vicino a te sta la tua mamma
E ti difende da tutti i cattivi.
Ulula nel bosco lo sciacallo
Là dove soffia il vento.
Dormi mio bimbo dormi tranquillo
Addormentati dolcemente.

Le ombre della notte
Spariscono velocemente
Non si può indugiare più a lungo
Domani bisognerà lavorare
Domani il babbo arerà
E incederà nei lunghi solchi.
Dormi, mio amato bimbo, dormi
Addormentati dolcemente.

5 - Die zwei blauen Augen

Die zwei blauen Augen von meinem schatz,
die haben mich in die weite Welt geschickt,
Da musst' ich Abschied nehmen vom allerliebsten Platz!
O Augen blau! Warum habt ihr mich angeblickt?
Nun hab' ich ewig Leid und Grümen!
Ich bin ausgegangen in stiller Nacht,
in stiller Nacht wohl über die dunkle Heide;
hat mir niemand Ade gesagt. Ade!
Mein Gesell war Lieb' und Leide!
Auf der Strasse steht ein Lindenbaum,
da hab' ich zum erstenmal im Schlaf geruht.
Unter dem Lindenbaum, der hat seine Blüten
über mich geschneit, da wusst' ich nicht
wie das Leben tut, war alles, ach, alles wieder gut!
Alles! Alles! Lieb' und Leid,
und Welt, und Traum!

5 - Die zwei blauen Augen

I due occhi azzurri del mio tesoro
lontano, lontano nel mondo mi hanno mandato.
Ho detto addio al luogo che più adoro:
occhi, occhi azzurri! Perché mi avete guardato?
Dolore e sofferenza avrò in eterno!
Me ne uscii nel silenzio della notte,
in quel silenzio, all'oscura campagna.
Nessuno disse: "Addio!". Nessun commiato.
Amore e pena, soli miei compagni!
Lungo la strada, un tiglio si leva:
Là finalmente, in sonno riposai.
Sotto il tiglio, che fiori come neve
su me versava, io dimenticai
come la vita fa male, e tutto fu di nuovo bello!
Tutto! L'amore e la pena
e il mondo e il sogno.

Francesco Guccini: Auschwitz

Son morto ch'ero bambino
son morto con altri cento
passato per un camino
e ora sono nel vento

Ad Auschwitz c'era la neve
il fumo saliva lento

nei campi tante persone
che ora sono nel vento

Nei campi tante persone
ma un solo grande silenzio
che strano, non ho imparato
a sorridere qui nel vento.

lo chiedo come può un uomo
uccidere un suo fratello
eppure siamo a milioni
in polvere qui nel vento.

Ancora tuona il cannone
ancora non e` contenta

di sangue la bestia umana
e ancora ci porta il vento.

lo chiedo quando sara`
che un uomo potrà imparare
a vivere senza ammazzare
e il vento si poserà.

Pavel Haas : Coj je vic ! (Peggio per te!)

Se non mi vuoi più, ne sarò felice!
Farò anch'io altrettanto con te
Nessuna mia lacrima scorrerà per te
Ne puoi stare sicura
Dalla collinetta mi metterò a guardare
Le altre ragazze.

Dárek z lásky (Un dono d'amore)

Oggi sono passato sul ponte
Ho visto davanti a me
Perle di vetro colorato
Le comprò un tempo un ragazzo
per la sua diletta.

Lei gli regalò volentieri
In cambio il proprio cuore.
L'amore poi se ne andò
E rimasero come ricordo
Gli oggetti a lei più cari.

Ora la ragazza ha oro e argento
E pietre preziose
Ma può essere che lei
Si consumi nel dolore

Krotká holubicka (Le colombelle si corteggiano)

Siedono le colombelle sul verde ramo
Dietro lo stagno Liebster spinge Rösslein sul prato
Lui vuole che io rimanga da lui, che rimanga da lui!

La colombella si sbaciucchia felice con il suo amico del cuore
Lasciamoglielo fare immediatamente, siamo certamente giovani
entrambi, siamo certamente giovani, entrambi!

Pavel Haas : Coj je vic ! (Vergeltung)

Willst du mich nicht, bin ich froh
Mach'es mit dir ebenso!
Kleine Träne fließt dir nach, ja,
darauf kannst du trauen:
Dort vom Hügel werde ich
nach andren Mädchen schauen.

Dárek z lásky (Liebesgeschenk)

Kam ich heut' über die Bruck' des Wegs gezogen
Perlen aus buntem Glas
sah ich vor mir:
Kauft' wohl ein Knabe sie einstmals
für die Liebste.

schenkt' sie ihm gerne
das Herze dafür.
Lie'vergin wieder,
doch bleibt als Andenken
Das aller kleinste Ding lieb ihr und wert

Silber hat's Mäd'el zwar,
Gold und Edelsteine,
doch kann seoin,
dass sich's in Trauer verzehrt.

Krotká holubicka (Turteltäubchen)

Sitzen Turtel tauben auf dem grünen Zweige,
hinterm Teich treibt Liebster, Rösslein auf die Weide;
Er will, dass ich bleibe bei ihm bleibe!

Schnäbelt froh das Täubchen mit dem Herzens freunde;
Lass, esuns ihm gleich tun, jung sind wie doch beide,
jung sind wie doch beide, alle beide!

Bertolt Brecht: Ballade von der "Judenhure" Marie Sanders

In Nürnberg machten sie ein Gesetz
Darüber weinte manches Weib, das
Mit dem falschen Mann im Bett lag.
"Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten
Die Trommeln schlagen mit Macht
Gott im Himmel, wenn sie etwas vorhätten
Wäre es heute nacht."

Marie Sanders, dein Geliebter
Hat zu schwarzes Haar.
Besser, du bist heute zu ihm nicht mehr
Wie du zu ihm gestern warst.
"Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten
Die Trommeln schlagen mit Macht
Gott im Himmel, wenn sie etwas vorhätten
Wäre es heute nacht."

Mutter, gib mir den Schlüssel
Es ist alles halb so schlimm.
Der Mond sieht aus wie immer.
"Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten
Die Trommeln schlagen mit Macht
Gott im Himmel, wenn sie etwas vorhätten
Wäre es heute nacht."

Eines Morgens, früh um neun Uhr
Fuhr sie durch die Stadt
Im Hemd, um den Hals ein Schild, das Haar geschoren.
Die Gasse johlte. Sie
Blickte kalt.
"Das Fleisch schlägt auf in den Vorstädten
Der Streicher spricht heute nacht.
Großer Gott, wenn wir ein Ohr hätten
Wüßten wir, was man mit uns macht."

DAS BUCHENWALD LIED

Wenn der Tag erwacht, eh' die Sonne lacht,
Die Kolonnen ziehn zu des Tages Mühn
Hinein in den grauenden Morgen.
Und der Wald ist schwarz und der Himmel rot,
Und wir tragen im Brotsack ein Stückchen Brot
Und im Herzen, im Herzen die Sorgen.

O Buchenwald, ich kann dich nicht vergessen,
Weil du mein Schicksal bist.
Wer dich verließ, der kann es erst ermessen
Wie wundervoll die Freiheit ist!
O Buchenwald, wir jammern nicht und klagen,
Und was auch unsere Zukunft sei -
Wir wollen trotzdem "ja" zum Leben sagen,
Denn einmal kommt der Tag -
Dann sind wir frei!

Unser Blut ist heiß und das Mädal fern,
Und der Wind singt leis, und ich hab sie so gern,
Wenn treu, wenn treu sie mir bliebe!
Die Steine sind hart, aber fest unser Schritt,
Und wir tragen die Picken und Spaten mit
Und im Herzen, im Herzen die Liebe!

O Buchenwald ...

Die Nacht ist so kurz und der Tag so lang,
Doch ein Lied erklingt, das die Heimat sang,
Wir lassen den Mut uns nicht rauben!
Halte Schritt, Kamerad, und verlier nicht den Mut,
Denn wir tragen den Willen zum Leben im Blut
Und im Herzen, im Herzen den Glauben!

O Buchenwald ...

DACHAU-LIED text von Jura Soyfer

Stacheldraht, mit Tod geladen, ist um unsre Welt gespannt. Drauf ein Himmel' ohn Gnaden; sendet Frost und Sonnenbrand. Fern von uns sind alle Freuden, fern die Heimat und die Fraun, wenn wir stumm zur Arbeit schreiten, Tausende im Morgengraun.

Doch wir haben die Losung von; Dachau gelern und wir wurden stah1hart dabei: Bleib ein Mensch, Kamerad, sei ein Mann, Kamerad, mach ganze Arbeit, pack an, Kamerad, denn Arbeit, Arbeit macht frei!

Vor der Mündung der Gewehre leben wir bei Tag und Nacht. Leben wird uns hier zur Lehre, schwerer als wir je gedacht. Keiner mehr zahlt Tag und Wochen, manchen schon die Jahre nicht. Und so viele sind zerbrochen und verloren ihr Gesicht.

Schlepp den Stein und zieh den Wagen, keine Last sei dir zu schwer.

Der du warst in jungsten Tagen,

bist du heut schon längst nicht mehr. Stich den Spaten in die Erde, grab dein Mitleid tief hinein, und im eignen Schweiß werde selber du zu Stahl und Stein.

LA CANZONE DI DACHAU - testo di Jura Soyfer

Filo spinato carico di morte e tutto intorno al nostro mondo.

Sopra, un cielo senza pietà manda il gelo e la sferza rovente del sole. Lontane da noi sono tutte le gioie, lontana e la patria e lontane sono le donne, quando muti marciamo verso il lavoro, a migliaia sul far del giorno.

Ma noi abbiamo imparato il motto di Dachau e c'eravamo, forti come l'acciaio: rimani uomo, compagno sii uomo, compagno, vai fino in Fondo, lavora, compagno, perchè il lavoro, il lavoro rende liberi!

Davanti alla bocca dei fucili viviamo di giorno e di notte. Qui per noi la vita diventa una lezione più dura di quando avremmo mai pensato. Nessuno conta più i giorni e le settimane, e più d'uno neanche più gli anni. E così tanti sono spezzati ed hanno perduto la loro faccia.

Alza il masso e tira il carro, nessun peso ti sia di troppo. Quello che eri fino a poco tempo fa, oggi non lo sei più già da tempo. Pianta la vanga nella terra, sotterra fonda la compassione, e nel tuo sudore fatti d'acciaio e di pietra.

CANTO DI BUCHENWALD

Quando il giorno si sveglia, prima che il sole brilli,
le colonne partono per la fatica quotidiana
incontro alle prime luci.

E il bosco è nero ed il cielo rosso
e nella sacca portiamo un pezzetto di pane,
e nel cuore, nel cuore portiamo le pene.

O Buchenwald, non posso dimenticarti
perché sei il mio destino.
Solo chi ti ha lasciato può misurare
quanto e meravigliosa la libertà!
O Buchenwald, non ci lamentiamo
e, quale che sia il nostro futuro,
vogliamo comunque dire "sì" alla vita,
perché arriverà il giorno
in cui saremo liberi!

Il nostro sangue è bollente e lei è lontana
il vento canta lieve ed io le voglio così bene;
se solo mi restasse fedele!

I sassi sono duri ma il nostro passo è sicuro
e portiamo con noi picconi e vanghe
e nel cuore, nel cuore portiamo l'amore!

O Buchenwald ...

La notte è così corta ed il giorno così lungo
ma un canto risuona, che canta la patria,
non ci lasciamo derubare del coraggio!
Tieni il passo, compagno, e non perdere coraggio,
perché noi portiamo la volontà di vivere nel sangue,
e nel cuore, nel cuore portiamo la fede!

O Buchenwald ...